韩汉"是/门"的隐喻和转喻现象对比研究

张雪姣*

- 目录 -

- 1. 引言
- 2. 韩汉"문/门"的隐喻认知
 - 1) 韩汉"문/门"隐喻认知的一致性
 - 2) 韩汉"문/门"隐喻认知的差异性
- 3. 韩汉"문/门"的转喩认知
 - 1) 韩汉"문/门"转喻认知的一致性
 - 2) 韩汉"문/门"转喻认知的差异性
- 4. 结语

中文摘要

门是日常生活中极为常见的一种大型实体工具,与人类生活经验息息相关。人们在认知门这一事物的经验过程中,也创造出了一系列与门相关的隐喻。如门是房屋的入口,便可以预示一切的开始;一门为一户,一户便是一家人,门又可以是家的象征。本文选取韩汉词汇体系中"门"、"号"类语词为研究对象,通过认知语言学的概念隐喻和概念转喻理论,采用语料归纳、描写和解释相结合法、定量定性结合以及对比分析的研究方法,对"门""号"类语词在语义扩展过程的共同点和不同之处进行对比研究。以期能为认知对比语言学提供浅薄的实例支撑,并为韩中两国语言教学工作提供一些启示。

关键词: 문/门, 概念转喻, 概念隐喻, 韩汉, 对比

^{*} 한국외국어대학교 한중문화학과 박사생

1. 引言

1) 理论框架

认知语言学视角下,隐喻和转喻并非只是修辞方式的一种,而是人类的一种基本的思维方式和认知手段,其本质是概念性的。Lakoff&Jahnon认为"隐喻就是通过另一类事物来理解和体验某一类事物"。隐喻是基于相似性的跨域映射,从比较熟悉、易于理解的始源域(Source Domain)映射到相对陌生、抽象的目标域(Target Domain)。¹⁾在始源域和目标域之间有一系列本体的或认识上的对应关系。始源域源于日常生活,因此是具体的、明确的、物理性的体验。而目标域常常是是抽象的、看不到的社会文化现象。

Lakoff&Jahnon将概念隐喻分为结构隐喻(structure metaphor)、方位隐喻(orientational metaphor)和本体隐喻(ontological metaphor)三种类型。结构隐喻是指以一个概念来认知另一个概念。当始源域与目标域相比能够提供更丰富多样的结构,即可以根据始源域的结构去理解目标域。经典的例子如"争论是战争"(argument is war),战争是大众所熟知的,经验较多的始源域,争论则是相对陌生的目标域。通过战争这一具象概念去理解争论这一抽象概念,争论双方可以看做战争中敌我,敌我双方相互攻击,保卫自身立场。因此"防御、攻击、薄弱处、输赢"这类战争术语同样适用于争论场合。如"攻击他观点中的薄弱处","这场争论我输了"。这样具有一定规则性和体系化的隐喻模式便是结构隐喻。

方位隐喻和上下、前后、内外、深浅、高低等空间方位有关。这类隐喻的方向性并不是任意的,而是与人们的物理、文化经验息息相关。感情或意识等抽象经验和具体的物理空间经验具有一定联系性。人类在体验到兴奋、喜悦等

¹⁾ Lakoff&Jahnon,《我们赖以生存的隐喻》,浙江:浙江大学出版社,2015年版.

情绪时会下意识向上跳跃,抬高身体,因而高兴、激动等多在空间方位上被赋予为"向上"的方向性。如"高涨"一般形容积极性情绪。相反在人在感觉到悲伤或疼痛时,常常会下蹲,蜷缩身体。因此悲伤、难过等消极性情绪在空间方位上多表现为"向下",如"低落"一般形容消极性情绪。

本体隐喻是指人们将抽象和模糊的思想、感情、活动、事件、状态等无形的概念视为具体的、有形的实体和物质的隐喻,可以对其进行识别、谈论、量化等。本体隐喻中最典型的一类便是容器隐喻。人是独立于周围世界以外的实体,每个人本身就是一个容器,有身体分界面,里外等。人们将这种概念投射于人以外的其他物体,如房子、丛林、田野、地区。甚至将一些无形、抽象的时间、行为、活动、状态也看做一个容器。2)如"字里行间饱含深情","你的文章空洞无物",将"字句"和"文章"看作一个容器,所以它们可以被情感装满,即"饱含深情";反之不走心的文章便只有未填充感情的"空洞"。

Lakoff&Jahnon将转喻定义为"通过与其他事物的关系来概念化一个事物的过程"。3)转喻基于临近性。临近性不是语言结构内部的相邻关心,而是指概念间的临近性。Radden&Kovecse根据本体与喻体在同一理想化认知模式中相互作用的关系,把转喻分成两大类:整体与部分,整体的部分之间相互转指而产生的转喻。4)如"我们组织需要新鲜血液"、"这所大学有不少好脑瓜"这类表达便是整体与部分之间的转喻,用"血液"、"脑瓜"身体的一部分来指代整体的人。

2) 研究目的及意义

门是日常生活中极为常见的一种大型实体工具,与人类生活经验息息相关。人们在认知门这一事物的经验过程中,也创造出了一系列与门相关的隐喻。如门是房屋的入口,便可以预示一切的开始;一门为一户,一户便是一家

²⁾ 戴卫平, 《词汇隐喻研究》, 上海:世界图书出版社, 2014年版,第58页.

³⁾ Lakoff&Jahnon, 《我们赖以生存的隐喻》,浙江:浙江大学出版社,2015年版.

⁴⁾ 李善熙, 《汉韩词汇认知语义对比研究》, 黑龙江大学博士学位论文, 第34页.

人,门同时又是家的象征。本文选取韩汉词汇体系中"门"、"是"类语词为研究对象,通过认知语言学的概念隐喻和概念转喻理论,采用语料归纳、描写和解释相结合法、定量定性结合以及对比分析的研究方法,对"门""是"类语词在语义扩展过程的共同点和不同之处进行对比研究。以期能为认知对比语言学提供浅薄的实例支撑,并为韩中两国语言教学工作提供一些启示。

本文语料主要源于:

《现代汉语词典》https://www.ziqqq.com/cidian/ 《中国俗语大辞典》(第一版),上海辞书出版社 《NAVER韩国语词典》http://dic.naver.com 《中韩词典》,黑龙江朝鲜民族出版社

2. 韩汉"是/门"的隐喻认知

1) 韩汉"是/门"隐喻认知的一致性

门的隐喻义项,主要源于门本身的功能和形态,人们把对于门这一物理实体的形态和功能的认知体验投射到了对其他抽象领域的认知上,进而逐渐引申出了门的多个隐喻义项。人类具有相同的身体构造和感知器官,因此面对相同的物质世界,具备相同的感知、认知能力,也就能获得相似的概念结构。5)"对于"是/门"这一生活中极为常见的实体工具,韩中两个民族必然有着类似的认知体验,因此汉语中的"门"和韩语"是"也产生了一系列一致的隐喻表达。

⁵⁾ 赵艳芳、《认知语言学概论》,上海:上海外语教育出版社,2004年版,第13页.

2.1.1"是/门"隐喻指标准或条件

"门"的本义有二,一是房屋、围墙、车船等出入口能开关的屏障装置,二是房屋、围墙、车船等出入口。6)"屏障装置"或"出入口"起着某种筛选作用,符合要求便可通过,不符合要求便不能通过。基于对门"屏障装置","用于筛选"这一特性的感知和体验,始源域"门"被投射到"条件/标准"这一目标域上。因此"门"常被隐喻为进入某个领域或团体的标准、条件。请看如下几例:

- (1) 敲门砖(《现代汉语词典》)
- (2) 문(을) 두드리다 (《NAVER韩国语词典》
- (3) 门槛高/低;降低/提高门槛 (《现代汉语词典》)
- (4) 문턱이 높다; 문턱을 낮추다 (《NAVER韩国语词典》)

例1中"敲门砖"字面意思是捡起砖头敲门,门开后弃砖。用来比喻谋求名利的某种手段,目的一旦达到即可抛弃。"门"在此处意为进入名利场、获取名利的标准。例2惯用语"是(을) 두드리다"直译为"敲门",词典对其解释为"(사람이 어디의) 사회단체나 계층 따위에 들어가기 위해서 신청하거나 어떤 것을 얻기위해서 요구하다"。7)"是"在这里被解释为进入某团体、阶层的标准或获得某物的要求。上述例1"门"和例2"是"都不是指实物门,而是隐喻某种标准或条件。例3中"门槛"是门下端挨着地面的横木条,是门上的一种屏障装置。门槛低,容易跨过;门槛高,跨过去费力。因此"门槛高/低"在汉语中喻指从事某件事情或进入某个地方的要求或标准严苛或宽松。例4中的惯用语"문턱이 높다"指"들어가거나 상대하기가 어렵다",即完成某事或进入某个集体的标准高;"是턱을 낮추다"指"쉽고 편하게 접할 수 있게 만들다"8),即降低条件使得某事易于完成。

⁶⁾ 罗竹风, 《汉语大词典》 (第十二卷) , 汉语大词典出版社, 1993年版本.

⁷⁾引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/89dc025daae74120aa44bb0ca7df7e37

⁸⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/d9bb4f7cc33d47c4993c

可见"是早"在3、4两例中也是某种标准、条件的意思。又如韩语俗语"밤새도록 가도 문 못 들기"⁹⁾,直译为虽然熬着夜去了,但最终还是没能进入城门。比喻费 尽心思却未能达在规定期限内完成而白费力气的情况。这里"是"解释为规定期限,也是喻指是某种时间上的条件。综上,无论是"门"还是"是",在韩汉两种词汇系统中都可以隐喻指某种标准或条件。

2.1.2 "是/门"隐喻指起点和关键

门作为出入口,是进入新空间的一个开始,一个起点。而起点作为通行必经之地,在地理位置上的起着十分重要的作用。因此汉语中一些水路、陆路的必经出入口往往以"门"来命名。如龙门是黄河流经的要塞之处,甘肃的玉门关是历史上中原和西域诸国来往的重要关口。基于对门"进入新空间的开始"、"地理位置重要"这两个特性的感知和体验,始源域"门"被投射到"起点/关键"这一目标域上。因此"门"可隐喻指某件事或某个过程的起点和关键。请看如下几例:

- (5) 入门;命门(《现代汉语词典》)
- (6) 입문 ; 명문(이) 막히다 (《NAVER韩国语词典》)
- (7) 천 리 길을 찾아와서 문턱 넘어 죽는다 (NAVER韩国语词典》)
- (8) 장님이 문 바로 들어갔다 (《NAVER韩国语词典》)
- (9) 문을 연 사람이 바로 문을 닫은 사람 (《NAVER韩国语词典》

例5"入门"指任何知识或业务的初始阶段,例6"입문"在韩语中也有相同的意思。此外,惯用语"문턱에 들어서다"也喻指"(무엇이 상태나 상황의) 초입에이르다"10),即某种状态的开始阶段,可见不论"门"还是"문"都有"开始、起点"

ad35d6e2d9ba

⁹⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/9ee63d4027f14d758a6af 15c54c78cb3

¹⁰⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/7b74106b20064871959b

这层隐喻义。例5"命门"为中医术语,一般指人的右肾。110中医学认为命门蕴藏 先天之气,集中体现肾的功能,对五脏六腑等其他身体器官的功能发挥着决定性的作用。为人体的生命之本,故称命门。"门"在此处便喻指"决定性作用"、"生命之本"。韩语中也有"명是"这一说法,如例6中惯用语"명是(이)막司다"120,直译为堵住命门,词典对其解释为"갑작스러운 충격으로 가슴이 미어지다",因受到突然的冲击而心碎。可见"명是"相当于心脏,是最为重要人体器官,"是"在这里也喻指重要、关键所在。例7俗语"천 리 길을 찾아와서 문턱 넘어 죽는다"比喻长期辛苦推进的事情在即将成功的关键之时突然出错的情况,和汉语成语"功亏一篑"有异曲同工之义。这里的"是턱을 넘다"可理解为最关键的一步。例8俗语"장님이 문 바로 들어갔다"直译为瞎子一下子找到了门,比喻没什么真才实学的人却偶然地一下子抓住了要点,取得了某种成就。意思上接近汉语俗语"居猫碰上死耗子"。这里的"是"喻指的也是要点、关键之处。例9俗语"是鲁 笆 놈이 문 닫는다"直译为开门人即是关门人,意思接近汉语俗语"解铃还须系铃人","是"在这里也是喻指起因、要点或问题症结所在。综上,无论是"门"还是"是",在韩汉两种词汇系统中都可隐喻指某种起点和关键。

2.1.3 "是/门"隐喻指无形的障碍

门使原本的空间一分为二,阻挡外部人员的进入,保护内部空间隐私,提供物理屏障、阻碍作用。基于对门"物理屏障"、"阻碍"这一特性的感知和体验,门这种物理层面的屏障作用可被引申到心理、抽象层面上,始源域"门"被投射到"无形的障碍"这一目标域上。因此"门"常隐喻某种心理上的抽象性屏障或行事中

²e2cad6da765

^{11) 《}难经·三十六难》:"左者为肾,右者为命门。命门者诸神精之所舍,原气之所系也,故男子以藏精,女子以系胞。"

¹²⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/7feb64cc9285490d8de 09d475897b5e3

难以克服的障碍。请看如下几例:

- (10) 门户开放;打开国门 (《现代汉语词典》)
- (11) 关门主义;关门打狗;吃闭门羹(《现代汉语词典》)
- (12) 문 열고 보나 문 닫고 보나 보기는 일반이라 (《NAVER韩国语词典》)
- (13) 도둑놈 문 열어 준 셈 (《NAVER韩国语词典》)
- (14) 복 들어온 날 문 닫는다 (《NAVER韩国语词典》)
- (15) 마음의 문을 열다 ; 말문이 열리다 (《NAVER韩国语词典》)

例10"开放门户"和"打开国门"均指国家在对外关系中减少限制,让外国资本 或人才流入本国进行经济或文化上的交流活动。例11中"关门主义"贬义色彩较 重,指拒绝团结其它社会组织、社会力量或拒不接纳符合条件的人加入某组织 的错误倾向。"关门打狗"比喻将敌对方控制在自己势力范围内,然后进行有效打 击。"吃闭门羹"比喻被主人拒绝,遭受冷遇。例10、11中的"门",均喻指无形的 屏障或障碍,"开门"等于敞开屏障,意味着接受、减少阻碍,而"关门"等于竖起 屏障、划清界限、表示拒绝和妨碍。同样的隐喻义在韩语中也有不少例子。例 12俗语"문 열고 보나 문 닫고 보나 보기는 일반이라"比喻明目张胆地做某件事 或隐秘地做某件事并无多大区别。此处的"是 열고"和"是 닫고"分别表示公开行 事和隐秘行事,"是"在这里喻指私秘和公开之间的一道屏障。例13俗语"도둑놈 문 열어 준 셈"直译为给小偷开门,比喻用人不善,将工作托付给不值得相信的 人的愚蠢行为。例14"복 들어온 날 문 닫는다", 福到的那天门却关着, 指好机 会到来时反而做出妨碍行动。例15惯用语"마음의 문을 열다"表示向某人敞开心 扉表露自己的内心想法;"말문이 열리다"意思接近汉语俗语"打开话匣子", 比 喻某人开始唠叨,或说起话来没完没了。以上12、13、14、15几例中的"是 고"均喻指撤销屏障,接受、敞开心扉,而"是 已고"喻指设立屏障,表示拒绝和 妨碍。综上,无论是"门"还是"是",在韩汉词汇系统中都能喻指某种无形的、抽 象性的屏障或障碍。

2) 韩汉"문/门"隐喻认知的差异性

任何一个民族都有着受特定自然环境、人文背景影响的个性文化表达。在对"是/门"这一实体进行认知时,韩中两个民族自然会产生不同于对方的个性化认知体验,因此汉语中的"门"和韩语"是"也衍生了一些不同的隐喻表达。

2.2.1 "门"隐喻指途径或方法

门作为出入口,是通向某个空间的途径,找到了门就等于找到了直达目的地的通路,这和找到了某个问题的解决办法具有相似性。基于对门"途径"、"通路"这一特性的感知和体验。始源域"门"被投射到"途径/方法"这一目标域上。因而汉语中"门"可以隐喻指达成某种目标或做成某件事情的方法或途径。请看如下几例:

- (16) 门~:门路;门道;门径(《现代汉语词典》)
- (17) ~门: 窍门; 后门 (《现代汉语词典》)
- (18) 邪门歪道(《现代汉语词典》)
- (19) 瞎子上轿-摸不着门;上天无路,入地无门(《中国俗语大辞典》)

例16"门~"中"门路"和"门道"均是联合构词法,"门"和表示途径的"路"、"道"、"径"意义相近,并列构词,因此"门"在这里也取途径、方法之义。例17"个门"两例均是偏正构词法,形容词"窍"、"后"修饰名词"门","窍门"指能轻松解决问题的便捷方法;"后门"本义是建筑后面开设的门,因后门多具有一定隐蔽性,因此用来比喻依靠隐晦途径如金钱或名利关系而达到目的的不正当手段。例18中成语"邪门歪道"中的"门"也带有和"后门"一样的贬义色彩,喻指一些拿不上台面、不合规矩的不正当方法或手段。找到了问题的解决方法便是抓住了"窍门"和"门道",相反,找不到问题突破口便可比喻为"没门"、"无门"、"找不到门",如例19中歇后语"瞎子上轿—摸不着门"比喻茫然无措,无计可施。"上天无路,入

地无门", "无路"对"无门", 形容无可奈何的窘迫处境。

例16、例17中的"门"和"门"类构词在韩语中并未找到完全对应的"是"类构词,如"窍门"、"门道"在韩语中多被译为"방법、비결、요령、미립"等,而与"窍门"对应的汉字词"显是"意为"校门",与"门道"对应的"是도"意为"文道",和"窍门"、"门道"意思大相径庭。俗语"员让 문은 열수록 구린내만 난다 (后门越开越臭)"中虽出现了"员让 문"(后门)"13),但词典解释为"악한 것은 보면 볼수록 의롭지 못해 성내는 마음이 커진다는 말",可见这里的"员让 문"与汉语中比喻某种不正当途径的"后门"意思有别。和"走后门"意义相近的韩语俗语有"연줄이 닿다","연爱"指风筝线,这里隐喻为联络感情,拉关系。综上可见,"方法或途径"这一隐喻义在韩语"是"类词汇体系中并不发达。可看做是韩汉词汇系统中"是/门"类隐喻的差异之一。

2.2.2 "门"隐喻指形状或功能像门的事物

门是一道物理屏障,可以开启和关闭,起着联通和切断的作用,基于对门"开启关闭"、"联通切断"这一特性的感知和体验,始源域"门"可以被投射到"形状或功能像门的一类事物"这一目标域上。因而"门"在汉语中可以喻指指形状上与门相似、功能上有着和门类似的"开启和关闭"作用的一类事物。请看如下几例:

- (20) 电门、闸门、快门、阀门、油门(《现代汉语词典》)
- (21) 嗓门、肛门、脑门、门牙(《现代汉语词典》)

例20中的一系列器具均有着和门类似的开合功能。电门是用以联通和截断 电路的电器装置,闸门是用于关闭和开放水通道的控制设装置,阀门用以开闭

¹³⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/77595b89e6e94acbbc51 02fe1a438571

管路、控制流体的管道装置。油门是指控制发动机功率的操纵装置。快门是摄影器材中用来控制曝光时间的装置。例21中列举的一系列身体器官因在功能和形态上都与门相似,也均以"门"来构词。如"嗓门"为发音器官;肛门为排泄器官;"脑门"除了指成年人的前额,也指婴儿头顶部分骨未闭合的地方。¹⁴⁾

上述"门"的形状功能类隐喻义在韩语中并不发达,例20中各例在韩语中大多采用英文音译的方式来表达,如액型러레이터(油门)、밸旦(阀门)、셔터(快门)、스위치(电门)。例21中身体器官的表达,也只有항是(肛门)这一例对应,其他词汇均未使用"是"来构词。如목划(嗓门)앞니(门齿)이뇌(脑门)。综上,"门"的形状功能隐喻义在韩语中的使用并不普遍,可看做是韩汉词汇系统中"是/门"类隐喻的差异之一。

223 "是"隐喻指概率或范围

门作为出入口,其开合的大小范围是可变的,可大敞,可半开,也可完全闭合。就像事件发生的范围或概率一样可以变化。基于对门"范围可变"这一特性的感知和体验。始源域"门"被投射到"概率/范围"这一目标域上。因此韩语中"是"可喻指某件事情发生的概率或范围。请看如下几例:

- (22) 문이 좁다 ; 문이 넓다 (《NAVER韩国语词典》)
- (23) 문을 좁히다 ; 문을 넓히다 (《NAVER韩国语词典》)

例22和23是相对应的两对惯用表达, "문이 줍다"表示"(일이나 상황의) 이루어질 확률이 낮다", 即某事件或情况发生的概率高; "문이 넓다"表示"(일이나 상황의) 이루어질 확률이 높다"意为某事件或情况发生概率小。 15)例23"문을

¹⁴⁾婴儿出生时,为适应大脑发育需要,脑门处于开放状态,会发现脑门一起一伏的波动。一般 在12-18个月后,当大脑发育完全成型后,脑门会自动完全闭合。

¹⁵⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/1ed9daa0cd514e71a24e

香히다"表示"(단체나 기관이) 사람을 받아들이는 범위를 줍게 하다", 意为某机关或团体的象用新人范围缩小,被接受的概率低。"문을 넓히다"表示"(단체나 기관이) 사람을 받아들이는 범위를 넓게 하다", 意为某机关或团体的象用新人员范围扩大,被接受的概率大。¹⁶⁾

汉语中没有和韩语对应的以"门窄"、"门宽"来表示概率大小的这类惯用表达,"概率或范围"这一门的隐喻义在汉语中的使用并不广泛,可看做是韩汉词汇系统中"是/门"类隐喻的差异之一。

由上文分析可知,汉语的"门"和韩语的"是"的隐喻表达既有一致的共性也 有独有的个性,但总体上共性大于个性,以下简单列表总结。

隐喻义	汉	韩
标准、条件	Ο	Ο
起点、关键	0	0
屏障、障碍	0	0
方法、途径	0	
形状、功能像门	Ο	
范围、概率		0

3. 韩汉"是/门"的转喻认知

1) 韩汉"是/门"转喻认知的一致性

转喻的成立,应该在临近关系的基础上再加上另外一个条件:"具有临近关系的两个对象之间同时还要具备显著度的差异。也就是说,一个对象与另外一

⁹³⁴⁰⁷⁹⁸⁷⁴⁶d2

¹⁶⁾ 引自《NAVER韩国语词典》 https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/fe814733ded34045af68 0fafa9f85b40

个对象相比具有认知上的显著度。¹⁷⁾即以中心的高度凸显的概念来转喻相对不那么凸显的概念。"门"的转喻义项,主要和门作为建筑物外观上最先吸引注意力的显著特征相关。¹⁸⁾因此由可观的显著的物质的门转喻出多个抽象性的义项。韩中两国一衣带水,大到儒家文化思想,小到个体家庭观念均具有一定的相似性。这种文化上的邻近性一定程度上也会造成转喻认知趋同。因此汉语中的"门"和韩语"是"也产生了一系列相似的转喻表达。

311 "是/门"转喻指家族和家庭

"门"是房子的出入口,是一个建筑最先映入眼帘的一部分,具有一定的突显性。因此常以"门"这个突出的部分来转喻指代整个建筑物。如"串门"、"登门"中的"门"都不是指单独的门,而是指拜访家里。"门"既然可以转喻指代整个建筑,也可以进一步转喻指代住在建筑里面的人。基于这层连续性的关系,始源域"门"可以被投射到"建筑里的人"这一目标域上。而住在同一建筑里的人往往归属于同一家族,因此"门"通过连续转喻,引申出家庭、家族之义。如古代门的形态常常是家族势力的象征,王侯贵族的府第大门漆成红色,用"朱门"象征身份尊贵的人家。而"蓬门"指蓬草编成的门,喻指贫苦人家。请看如下几例:

(24) 门第;门风;门表;门节(《现代汉语词典》)

(25) 가문; 문품; 문벌; 문중; 문내(《NAVER韩国语词典》)

例24中"门第"指家庭或家族在社会上的地位等级和家庭成员的文化程度等,如成语"书香门第"指字面意思是读书人的家庭,泛指有好的家庭背景。"门风"即家风,指一家或一族世代相传的道德准则和处事方法;"门表"指家声,即

¹⁷⁾ 胡方芳,《现代汉语转喻的认知研究》,华东师范大学博士学位论文,2008年,第37页.

¹⁸⁾ 李雄伟,<从隐喻和转喻角度探讨"门"的多义解析>,《文化创新比较研究》第一辑,2022年,第38页。

一个家族的名声;"门节"指家族相传的节操。例25中"小是"在韩语中也用来喻指家族、家势。如"书香门第"在韩语中表达为"학자 가是"或"선비 가문"。惯用语"小是章 查司다"指败坏家族风气,有损家族声誉。俗语"小是 덕에 대접받는다"指一事无成之人只因出生在好的家庭而得到好的待遇,比喻因为家庭条件好而受益。"是晋"指门品,与门风意义相近,是一个家族世代相传的道德品行。"是 世"即门阀,指世代为官的名门望族;"是 "、"是 내"直译为门中、门内,指的是家族内部之人,即本家、同族。综上,无论是"门"还是"是",在韩汉两种词汇体系中都有家族和家庭这层转喻义。

3.1.2 "是/门"转喻指老师或师门

古人传统技艺的学习和传承往往是家族式的。久而久之,师生之间、生生之间也被默认是一种家族关系。成语有"一日为师,终身为父",比喻对待老师要像对待父亲一样敬重。一起授业的学生间根据入学的早晚以"师兄"、"师弟"、"师姐"、"师妹"等家族式称呼相称。基于这层关系,"门"在转喻为"家庭、家族"的基础上进一步与师生关系和传道授业的教育活动产生联系,转喻引申出"老师或师门"的意思。请看如下几例:

(26) 门生; 门徒; 同门; 门下 (《现代汉语词典》) (27) 문하; 동문; 입문하다 (《NAVER韩国语词典》)

宋•欧阳修《跋尾·后汉孔庙碑阴题名》:"其亲授业者为弟子,转相传授者为门生。"例26中"门生"一开始指的是"相传受业者",但后世也用来指由师傅亲授业的学生,与"弟子"意思相当。"门徒"与"门生"近义,指弟子、徒弟。"同门"指同师授业者,即跟随同一位老师学习。如今高校中同一导师的硕博研究生常互称"同门"。以上几例的"门"均表示"老师"。韩语中也有"동是"这一表达,但其使用范畴大于汉语中的"同门",不但可以指"社会"可见列 个章하였거나 社

은 스승에게서 배운 사람",还表示"같은 문중이나 종과",即师从同一人、出身同一学校或同属某一宗派均可称"동문"。19)可见"동문"除了表示汉语中"同门"的意思,同时还兼有"同校"、"校友"的意思。例27中"문하"即"문하생",指弟子,与例26中门生、门徒意思相近。根据字典释义,例27的"입문하다(入门)"不但有初学的意思,同时也有"스승을 모셔 배우다",即"拜师"之意。例句如"그는 동양화를 배우기 위해 김 화백의 문하에 입문했다.(为了学东洋画,他拜到金基昶门下。"20)此处的"입문하다"便是拜师的意思。综上,无论是"门"还是"문",在韩汉词汇体系中都有老师或师门这层转喻义。

3.1.3 "是/门"转喻指学术思想或宗教派别

"门"在转喻出"老师、师门"之义的基础上可进一步抽象化,转喻表示"师门所代表和传授的学术思想派别"。如汉语俗语有"师傅领进门,修行在个人"。指在学术或技艺的鉆研和提高最重要是依靠自身的努力,老师只起着引导作用。此处"领进门"中的"门"明显不是字面意思的门,而是指某种学术思想或手工技艺。请看如下几例:

(28) 孔门;佛门;空门;释门;玄门(《现代汉语词典》) (29) 불문;석문; 승문; 성문(《NAVER韩国语词典》)

例28中"孔门"指孔子的门下,是孔子门下弟子的略称,同时也指儒家思想。如"孔门七十二贤"指的是历代儒家思想的杰出代表。韩语中也有类似表达,如俗语"말을 낳거든 시골로 보내고 아이를 낳거든 공자의 문으로 보내라 (生 马送乡下,生孩子送孔门) " 用来阐明"아이는 학문을 가르쳐야 한다는 말

¹⁹⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/895533dc96aa43c3900d 99d2dda32328

²⁰⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/32d28bea3ce044c0a22a 0f89aa38f7cb

(孩子需要接受教育)"的道理。21)这里的"공자의 문"明显不是字面上"孔子的门"的意思,而是指孔子所代表的学术及教育思想。例29中"성문(圣门)"的词典释义有两条,一是"성인(圣人)의 도(道)에 들어가는 문",二指"공자의 문"。22)可见"성문"中的"문"指的是"도(道)",即思想。汉语中关于佛教的表达很丰富,例28中的"佛门"、"空门"、"释门"几例均指佛教及佛家思想。成语"遁入空门"意为了却尘世,出家为僧。韩语中也有相似表达,例29中"불문"、"석문"、"会문"也用来喻指佛家思想,惯用表达如"문외한 머리를 깎고 불문에 들다 (削发为僧)"、"불문에 귀의하다(皈依佛门)"。例28中的"玄门"喻指道教及道家思想。源于《老子》:"玄之又玄,众妙之门。综上,无论是"门"还是"문",在韩汉词汇体系中都有学术思想或宗教派别这层转喻义。

3.1.4 "是/门"转喻指类别

不同的学术思想或宗教派別可以看做不同的个体知识学科,而多个小的个体知识学科从属于大的学科类别,是大类下的划分出的小类别。基于这层联系,"门"在转喻出"学术思想或宗教派别"之义的基础可进一步转喻指其上位概念——"知识学科类别"。属于概念转喻中的范畴和其成员之间的转喻。请看如下几例:

(30) 门类;门派;五花八门;冷/热门;一门(课程/手艺/语言/学问)(《现代汉语词典》)

(31) 분문 ; 부문열호 ; 척추동물문 (《NAVER韩国语词典》)

例30中"门类"、"门派"两例、"类"指类别、种类、"派"指分支线、派别、

²¹⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/32d28bea3ce044c0a22a 0f89aa38f7cb

²²⁾ 引自《NAVER韩国语词典》 https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/4729f5feb2fb4e078c85 b83c2f991838

"门""类"、"派"与"门"并列构词,可见"类""派""门"三词近义,"门"在这两例中指 "类别"。成语"五花八门"原指古代兵法中的五行阵和八卦阵。因这两种阵法战术 变化极多,所以"五花八门"后用来引申指种类繁多,变化多端。"花"、"门"在此 处均表示类别。大类之下,受欢迎的、有人气的一类便是"热门",不受欢迎,无 人问津的一类称"冷门"。因此"冷门"、"热门"中的"门"也表示类别。"门"也作量 词使用时也可理解为"类",如例30中的"一门(课程/手艺/语言/学问)",因学 科、课程、语言、手艺、学问均是学科大类, 其下可细分多个小类, 所以可用 "一门"来修饰,表示一类、一种。"是"在韩语中通过转喻表示"类别"的例子虽然 不多,但也可找到相关用法。如例31中"早是(部门)"指某个统一体(如公司、 单位) 下属的若干分支单位。"早"一般表示整体下一个分支,"早"和"是"并列构 词, "是"也是一类、分支的意思。成语"是是望호(分门裂户)"词典解释为"한 민족이나 한 친척, 한 당파 따위가 서로 패가 갈림. 또는 그 패가 각각 따로 문호를 세우게 됨"23)。意为一个民族或党派分帮结派,各派別自立门户。"문" 在此处指代一个民族或党派,可以看做是一个大类别。自然科学由大至小向下 分为界、门、纲、目、科、属、种七等级。生物学中把具有最基本最显著的共 同特征的生物分为若干群,每一群叫一门。如例31中的"科学系号号(脊椎动物 门)"。综上,无论是"门"还是"是",在韩汉词汇体系中都引申出了学科类别这 层转喻义, 但在韩语中的使用范围相对较小。

2) 韩汉"是/门"转喻认知的差异性

除了不同地理环境、历史背景、风俗习惯、价值观念等因素会导致转喻认知体验的差异性,从语言本体角度考虑,语言是不断发展变化的,汉语词汇中有一些古汉语用法(如名词动用)的保留,这类词性的相互转换一定程度上拓

²³⁾ 引自《NAVER韩国语词典》https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/6973a87e5c6946618d46e03b661bc98c

宽了汉语词汇转喻认知的路径;加上语言接触中韩汉不同翻译策略的选择,也使得汉语中的"门"和韩语"是"也产生了一些不同的转喻表达。

3.2.1 "门"转喻指门所在的空间范围

因门和其周边区域临近,汉语中"门"也常转喻指代门前或门附近的地方,即门所在的空间范围。属于典型的部分指代整体的一类转喻。这类转喻在成语中保留较多,请看如下几例:

(32) 门可罗雀;门庭若市;车马盈门;班门弄斧(《现代汉语词典》)

门可罗雀指门外安静到可设网捕雀。用来比喻社会交往不多,访客稀少。 门庭若市指家门口和院子里像市场一样人来人往,十分热闹。车马盈门指门前 停满车马,比喻宾客甚多。班门弄斧指在鲁班门前舞弄斧子。比喻在行家面前 卖弄本领,不自量力。上述几例中的"门"均用来指代"门口","门前",即门所在 的空间范围。韩语中与"门庭若市"意义相近的成语有"是对对对(门前成市)", 但此处的"是"与"对"并用,而不是由单独的"是"表达"门前"的意思,因此不能看 做"门"的转喻用法。综上,"门"转喻指"门所在的空间范围"可以看做是韩汉词汇 体系中"门"类转喻的差异之一。

3.2.2 "门"转喻指守门

"门"作为名词,在古汉语中常活用做动词,表示"守门"、"看门"。古汉语中这类名词动用的现象很多。从认知语言学角度考察,转喻有两种基本类型。载体寓于目标的转喻(source-intarget metonymies)和目标寓于载体的转喻(intarget-source metonymies)。名词动用现象可归属为"载体寓于目标的转

喻"。)²⁴⁾"门"本来是名词,做动词指"守门",作为载体的"门"寓于目标"守门"这个动作中,是用整个行为动作的宾语指代整个行为经过,因此属于"部分代整体"。请看如下几例:

(31) 门卫;门神;门将;门丁(《现代汉语词典》)

门卫指负责看守门口的人,门神即守门神,旧俗将神像贴于门上,以起到趋吉避凶的作用;门将指看守城门的官吏,现代汉语中也指的足球手球冰球等球类运动的守门员。门丁是旧时专门给官府或大户人家看门护院的人。上述几例中的"门"均活用为动词,表示"看门"或"守门"。"门将"在韩语中译为"골引到"(goal keeper)或"今是장";"门卫"多表达为"是对기"或"경비원",门神表达为"个是신"。可见韩语中"是"的词性并未活用为动词,仍是名词,名词"是"与"对기다"、"个위하다"这两个动词搭配表达"守门"的意思。综上,"门"转喻为动词指"守门"可以看做是韩汉词汇体系中"门"类转喻的差异之一。

3.2.3 "门"转喻指丑闻

近年来在媒体中频繁出现的"负面新闻+门"族词属于"门"的新增义项。这类词源于1972年美国"水门事件"(Watergate scandal)²⁵⁾。"水门"本是丑闻事件发生的场所,通过转喻来指代在水门这个场所内所发生的一系列秘密非法活动,属于处所转喻。水门事件后,"Watergate"中的"gate"在语用过程中逐渐衍生出

²⁴⁾ 李雄伟,<从隐喻和转喻角度探讨"门"的多义解析>,《文化创新比较研究》第一辑,2022年,第37页。

²⁵⁾ 在1972年的总统大选中,为了取得民主党内部竞选策略的情报,1972年6月17日,以美国共和党尼克松竞选班子的首席安全问题顾问詹姆斯·麦科德(James W. McCord, Jr.)为首的5人潜入位于华盛顿水门大厦的民主党全国委员会办公室,在安装窃听器并偷拍有关文件时,当场被捕。由于此事,尼克松于1974年8月8日宣布于次日辞职,从而成为美国历史上首位因丑闻而辞职的总统。

词缀用法,构成""gate"词族,喻指一些政治性或非政治性的负面风波或丑闻。 "gate"在汉语中直译为"门",始源域"门"被投射到"丑闻"这一目标域上。汉语中 也逐渐衍生出"负面新闻+门"词族,如艳照门、诈捐门、泼墨门等。韩语中虽然 没有出现"负面新闻+是"这类新词,但"게이트"一词在韩语中也衍生出了"丑闻" 这一转喻义。请看如下几例:

그는 지난 정권의 대형 게이트 사건을 수사한 검사이다. 他是调查上一任政府大型丑闻的检察官。(《NAVER韩国语词典》) 연초에 터진 뇌물비리 게이트 사건은 정치자금 때문에 터진 것이었다. 年初爆出的受贿丑闻起因于政治资金。(《NAVER韩国语词典》) 23일 부정행위 가담자가 100여 명 더 있다는 의혹이 제기된 데다 광주 지역에서 대리 시험까지 적발돼 사건이 대규모 '커닝게이트'로 비화할 조짐이 보이고 있다.

縱23日提出可能还有100多人参与了不正当行为后,光州地区又被揭发出有代考的,事件越来越大,有向大规模"作弊门"方向发展的趋势。(《NAVER韩国语词典)

综上,随着语言间接触与交流,"gate"在汉韩词汇系统中都衍生出了"丑闻"这一转喻义,不同的是在汉语在语言接触过程中将"gate"直译为"门",为"门"添加了"丑闻"这一新的转喻义;而韩语则采用音译方式,将"gate"译为"게이트","게이트"一词在衍生出了"丑闻"这一转喻义。不同的翻译方式造成了韩中"门"类转喻的这一新差异。

由上文分析可知,汉语的"门"和韩语的"是"在转喻表达上既有一致的共性 也有独有的个性,以下简单列表总结。

转喻义	汉	韩
家族、家势	0	0
老师、师门	0	0
学术派别	0	0
类别	0	0
门所在的空间范围	0	
守门、看门	0	
丑闻	0	

4. 结语

概念隐喻和转喻是一种思维方式和认知手段。本文从认知语言学的角度出发,通过分析韩汉"是/门"类词的隐转喻现象进行对比分析,探讨韩汉词汇体系中"是/门"的隐喻和转喻认知的一致性和差异性。

第二章探讨了"是/门"类词在隐喻认知方面的一致性和差异性。汉语"门"和韩语"是"根据其"作为出入口的筛选作用"、"进入新空间的开始,地理位置重要"、作为物理屏障的阻碍作用"等特征,通过基于相似性的隐喻机制从"是/门"这一始源域投射到了"标准或条件"、"起点和关键"、"屏障或障碍"这几个目标域上,在隐喻表达形式和含义上基本一致。同时,汉语"门"和韩语"是"在两国语言中也存在着不同的个性隐喻义。汉语基于对"门"是一种"途径、通路"和可以"开启关闭,联通切断"这两方面特征的认知,将始源域"门"投射到了"方法或途径"和"形状功能像门的一类事物"这两个目标域上。韩语基于对"是"可大敞,可半开的"范围可变"这一特性的感知,将始源域"是"投射到了"范围、概率"的目标域上。

第三章探讨了"是/门"类词在转喻认知方面一致性和差异性。汉语"门"和韩语"是"根据"门是建筑物外观上最先吸引注意力的一部分"这一特征,通过基于相关性的转喻机制,产生了如下一致的转喻路径:门→整座建筑→住在建筑里的人→人所在的家族和家庭→和家族传承类似的师生关系和教育活动→师门所代

表的学术思想和宗教派别→知识学科的类别。同时,由于语言的不断发展以及语言接触的影响,汉语"门"还转喻出了"门所在的空间范围"、"守门"、"丑闻"三个义项。

人类相同的身体结构和感知器官以及韩中两国相似文化背景使得"是/门"类词在隐喻和转喻表达上具有一致性,同时也由于历史背景、风俗习惯以及语言的发展和接触等影响,造成了"门"和"是"在隐转喻表达上的差异性。

语言学习过程中,对"是/门"这类多义词的理解和使用往往是学习者需要攻克的难点之一,尤其当目的语和母语的多义词义项存在差异时,很容易造成学习者理解和使用上的偏误。因此,对韩汉词汇体系中"是/门"这类多义词的隐喻和转喻认知的异同进行整理分析,对两国语言和文化教学具有一定的积极意义。从文化教学角度来看,可以加深学习者在跨文化交际活动中对词语义项的认知和理解,提高交际活动中对潜在文化冲突的敏感性;从语言教学层面考量,对学习者系统性地记忆多义词,提高对多义词的运用能力也有一定帮助。

由于语料数量及个人水平有限,本文存在不少不足之处。如对"是/门"隐转喻差异性原因还有待进一步的深入分析,"是/门"这类多义词隐转喻的对比研究在语言文化教学中的具体应用也还有待具化。

參考文獻

Lakoff&Jahnon, 《我们赖以生存的隐喻》,浙江:浙江大学出版社,2015年版.

戴卫平, 《词汇隐喻研究》, 上海:世界图书出版社, 2014年版.

李善熙, 《汉韩词汇认知语义对比研究》, 黑龙江大学博士学位论文, 2017年.

赵艳芳、《认知语言学概论》、上海:上海外语教育出版社、2004年版.

罗竹风, 《汉语大词典》 (第十二卷), 上海:汉语大词典出版社, 1993年版.

游小倩,《"门"和"门"所参构语词的语义分析及文化内涵》,福建师范大学硕士学 位论文,2011年.

李雄伟, <从隐喻和转喻角度探讨"门"的多义解析>, 《文化创新比较研究》第1辑, 2022年.

胡方芳,《现代汉语转喻的认知研究》 ,华东师范大学博士学位论文,2008年.

马丽, <中韩"风"的隐喻现象对比研究>, 《华中师范大学学报》第4辑, 2013年.

이선희, <한중'얼굴'의 의미확장과 개념화 양상>, 《中国语文学》第57辑, 2011 年, 411-438.

이선희, <한중'화(火)'의 개념적 은유>, 《中国语文学》第57辑, 2011, 373-388.

温端政, 《中国俗语大辞典》 (第一版) , 上海:上海辞书出版社, 2011年版.

民众书馆辞书编纂委员会,《中韩词典》,黑龙江:黑龙江朝鲜民族出版社,2011 年版.

《NAVER韩国语词典》http://dic.naver.com

《现代汉语词典》https://www.ziqqq.com/cidian/

Abstract

A Comparative Study of the Metaphor and Metonymy of "door" in Korean and Chinese

Zhang Xuejiao

A door is a large physical tool that is extremely common in daily life and is closely related to human life experience. In the process of perceiving the door, people have also created a series of metaphors related to the door. For example, a door is the entrance to a house, which can indicate the beginning of everything; a door is a household, and a household is a family, and a door can be a symbol of home. This paper selects the Korean-Chinese lexical system of "\textsup" and "\textsup" as the object of study, and adopts the conceptual metaphor and conceptual metonymy theory of cognitive linguistics, and adopts a combination of corpus induction, description and interpretation, quantitative and qualitative methods, and comparative analysis. The study is conducted to compare the commonalities and differences in the semantic expansion process of the words "\textsup" and "\textsup". It is hoped that this study will provide a superficial example to support cognitive comparative linguistics and provide some insights for language teaching in Korea and China.

Key words: Door, Conceptual metaphor, Conceptual metaphor, Korean-Chinese, Contrast

투고일: 2023. 7. 10. / 심사일: 2023. 7. 15.~ 2023. 8. 15. / 게재확정일: 2023. 8. 20.